

Βιβλία - Πηγαι

Τριψιδιον

Κυριακή τῆς Τυρινῆς - Τῇ Κυριακῇ Ἑσπέρας εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος γ'. Τῇ Κυριακῇ Ἑσπέρας

Μηναῖον - ΤΗ Γ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Εὐτροπίου, Κλεονίκου καὶ Βασιλίσκου

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ

Books - Sources

Triodion

Cheesefare Sunday - On Sunday Evening at Vespers

Mode 3. On Sunday Evening

Menaion - March 3

Memory of the Holy Martyrs Eutropios, Kleonikos, and Basiliskos

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the reading of the Introductory Psalm

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ. β

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ,
εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς

CHOIR

Mode γ. β

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me,
O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give

φθειγμένοι, τῆ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενοι,
ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς
μετανοίας καὶ σῶσόν με.

Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'. Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστίν.*

Ἐγκρατεία τὴν σάρκα, ταπεινῶσαι πάντες
σπουδάσωμεν, τὸ θεῖον ὑπερχόμενοι στάδιον, τῆς
ἀμώμου Νηστείας, καὶ εὐχαῖς καὶ δάκρυσι, Κύριον
τὸν σφάζοντα ἡμᾶς ἐκζητήσωμεν, καὶ λήθην τῆς
κακίας παντελῆ ποιήσωμεν βοῶντες. Ἠμάρτομέν
σοι, σῶσον, ὡς πάλαι Νινευίτας, Χριστέ Βασιλεῦ,
καὶ κοινωνοὺς ἡμᾶς, οὐρανοῦ Βασιλείας ποιήσον
εὐσπλαγχνε.

Ἦχος β'. Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε.

*Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Ἐμαυτὸν ἀπελπίζω, ἐννοῶν τὰ ἔργα μου
Κύριε, τὰ πάσης τιμωρίας ἐπάξια· ἰδοὺ γὰρ
παραβλέψας, τὰ σεπτὰ σου Σῶτερ ἐντάλματα,
ἀσώτως μου τὸν βίον ἠνάλωσα· διὸ καθικετεύω,
μετανοίας ὄμβροισ με καθάρας, νηστεία καὶ
δεήσει, ὡς μόνος Ἐλεήμων ἐκλάμπρυνον, καὶ
μὴ βδελύξῃ με Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, καὶ
ὑπεράγαθε.

Ἦχος β'. Τῶν ὑπὲρ νοῦν δωρεῶν.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπιδάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.*

Τὸν τῆς Νηστείας καιρὸν, φαιδρῶς
ἀπαρξώμεθα, πρὸς ἀγῶνας πνευματικῶς ἑαυτοῦς

with my tongue, I am thinking wicked things with
my soul. I pray You, O Christ God, to correct this
through repentance and have mercy on me. [SD]

From the Triodion.

From Triodion ---

Mode 2. (not metered)

*If You, O Lord, should mark transgression,
O Lord, who would stand? For there is
forgiveness with You. [SAAS]*

We are entering the godly contest of the
blameless Fast. Let us all diligently subdue the
flesh through self-control. Let us seek the Lord
with prayers and tears, and completely obliterate
every vice, and shout to Him: "We have sinned
against You. Save us, as You saved the Ninevites
of old, O Christ our King. Grant us to share in
Your heavenly Kingdom, O compassionate Lord."

[SD]

Mode 2. (not metered)

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

I drive myself to despair, when I consider
how my deeds are worthy of every punishment,
O Savior. Yes, I have ignored Your divine
commandments, and wasted my life as a profligate.
Therefore I implore You the only merciful Lord:
Purify me with tears of repentance, and illumine
me by fasting and prayer, and do not abhor me, for
You are very good and the Benefactor of all. [SD]

Mode 2. (not metered)

*From the morning watch until night; from
the morning watch until night, let Israel hope
in the Lord. [SAAS]*

Let us cheerfully begin the season of Lent,
and undergo the spiritual struggles. Let us purify

ὑποβάλλοντες, ἀγνίσωμεν τὴν ψυχὴν, τὴν σάρκα καθάρωμεν, νηστεύσωμεν ὥσπερ ἐν τοῖς βρώμασιν ἐκ παντὸς πάθους, τὰς ἀρετὰς τρυφῶντες τοῦ Πνεύματος, ἐν αἷς διατελοῦντες πόθῳ, ἀξιοθεύημεν πάντες, κατιδεῖν τὸ πάνσεπτον Πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ ἅγιον Πάσχα, πνευματικῶς ἐναγαλλιώμενοι.

Τοῦ Μηναίου ---

Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.

Τῆ Γ' ΜΑΡΤΙΟΥ

ᾠχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τρισάριθμοι Μάρτυρες στερβῶς, ἀνταγωνισάμενοι, τοῖς ὠμοτάτως δικάζουσι, καὶ πείραν ἅπασαν, δριμυτάτων πόνων, πίστει ὑπομείναντες, τῆς ἄνω βασιλείας ἐτύχετε. Διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Εὐτροπον, Κλεόνικον στερβόν, Βασιλίσκον ἄσμασι, πνευματικοῖς εὐφημήσωμεν· πυρὶ γὰρ ἐφλεξαν, ἀθείας ὕλην, εὐσεβείας χάριτι, καὶ νῦν φωταγωγοῦσι τὰ πέρατα, θείοις πυρσεύμασιν, ὡς φωστῆρες διαυγέστατοι, ὡς τὴν πλάνην πᾶσαν ἀμαυρώσαντες.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Κάρας ἐκτεμνόμενοι ἐχθροῦ, κάραν συνετρίψατε, ὠραιοτάτοις ποσὶν ὑμῶν, γενναῖοι Μάρτυρες, ἀπλανεῖς ἀστέρες, ἱερεῖα ἔμψυχα, ναοῦ

and cleanse our souls and bodies. As we fast from foods, let us also abstain from giving in to any of the passions, and instead delight in the virtues of the Spirit. May we persevere in them with love, and then be counted worthy to see the solemn Passion of Christ our God, and to celebrate holy Pascha with spiritual joy. [SD]

From Menaion ---

Stichera from the Menaion.

March 3

Mode 1. O Martyrs, extolled.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Three Martyrs, you mightily withstood * those who with brutality on you passed judgment, and you fully experienced the pains * of the awful torture, * but endured it all with faith. * For this you have attained the kingdom on high. Do therefore pray for us, * supplicating that surpassing peace * and great mercy * be upon our souls bestowed. [SD]

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

O come, and with spiritual songs * let us praise the strong Cleonikos, Basiliskos, Eftropos, for in the fire they scorched * atheism's substance, * by the grace of true belief. * Since they have blotted out all delusion, they are now like very bright * luminaries, leading all the world * to divine light * as torches ignited by God. [SD]

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

As you were beheaded, you did crush * the head of the enemy with those most beautiful feet of yours, O Martyrs brave and strong, * stars that never wander, * living sacrifices, precious vessels

ἐπουρανίου κειμήλια, Εὐτροπε ἔνδοξε, Βασιλίσκε
καὶ Κλεόνικε, τὴν εἰρήνην πᾶσιν ἐξαιτούμενοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

ᾠχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Νοσοῦσαν Πανύμνητε δεινῶς, τὴν ψυχὴν
μου πάθεισιν, πονηροτάτοις θεραπεύσον, ἢ τὸν
ἀκέστορα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστὸν
κυήσασα, τὸν πᾶσαν μαλακίαν ἰώμενον, τὸν
τραυματίσαντα, διαβόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ
θανάτου ὑμᾶς ἀπαλλάξαντα.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν
ἀπάντων, φιλόνητο Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν
ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας
ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῶσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ
καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

ᾠχος β΄.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός,
οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς
ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον
Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι
φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ
κόσμος σε δοξάζει.

of the heavenly temple, O Cleonikos and wise *
Basiliskos, noble Eftropos. * And you pray now *
that peace be on all bestowed. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

I pray you to heal my wretched soul, * which
is seriously ill with the most wicked of passions,
O all-lauded Virgin pure, * as the one who gave
birth * to the Savior of us all, to Christ God, the
Healer, who cures every infirmity of ours, * and
who wounded all the wickedness * of the devil, *
and freed us from sin and death. [SD]

Stand for the Entrance.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

ENTRANCE PRAYER

In the evening, in the morning, and at midday, we
praise You, we bless You, we give thanks to You, and we
pray to You, Master of all, benevolent Lord. Let our prayer
be set forth before You as incense. Incline not our hearts to
evil words or thoughts, but deliver us all from those who
pursue our souls. For our eyes, O Lord, O Lord, are toward
You, and in You we hope. Leave us not embarrassed, O our
God.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ:
arriving at the hour of sunset and having seen the
evening light, we praise the Father, Son, and Holy
Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all
times with happy voices, O Son of God and Giver
of life; * and therefore the world glorifies You. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Στίχ. Ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Στίχ. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Καὶ πάλιν·

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν.

Η ΕΚΤΕΝΗΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

DEACON

The evening Prokeimenon!

CHOIR

Prokeimenon. Mode pl. 4.

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul and redeem it. [SAAS]

Verse: *And the salvation of Your presence, O God, lays hold of me.*

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul and redeem it.

Verse: *Let the poor behold this, and be glad; seek God, and your soul shall live.*

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul and redeem it.

And again:

Turn not Your face from Your child, for I am afflicted; hear me speedily. Give heed to my soul and redeem it.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Lord, Ruler of all, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Again we pray for our Archbishop (name).

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the reading of prayer.

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son

καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. (*Amen.*) ^[HC]

LITANY OF COMPLETION

DEACON

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὗς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριφδίου.

Τοῦ Τριφδίου ---

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who inclined the heavens and came down for the salvation of humankind, look upon Your servants and Your inheritance; for they have bowed their heads and bent their necks to You, the fearsome yet compassionate Judge, not expecting human help, but awaiting Your mercy and anticipating Your salvation. Guard them at all times, this evening and the coming night, from every enemy, from all demonic activity against them, from unprofitable reflections, and from wicked thoughts.

PRIEST (aloud)

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Ἰδιόμελον. ᾠχος δ΄.

Ἐλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

Ἐλαμψεν ἡ χάρις σου Κύριε, ἔλαμψεν ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, ἀποθώμεθα τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός, ὅπως διαπλεύσαντες τὸ τῆς Νηστείας μέγα πέλαγος, εἰς τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν καταντήσωμεν, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σώζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μαρτυρικόν.

ᾠχος δ΄.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνεΐαις τῶν Ἁγίων σου Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Idiomelon. Mode 4.

Your grace has shone forth, O Lord; the illumination of our souls has shone forth. Behold, this is the acceptable season; behold, this is the season of repentance. Let us put away the works of darkness, and put on the armor of light, so that we may navigate the immense ocean of Lent, and arrive at the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls. [SD]

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.* [SAAS]

Your grace has shone forth, O Lord; the illumination of our souls has shone forth. Behold, this is the acceptable season; behold, this is the season of repentance. Let us put away the works of darkness, and put on the armor of light, so that we may navigate the immense ocean of Lent, and arrive at the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls. [SD]

For the Martyrs.

Mode 4.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.* [SAAS]

O Christ our God, You are glorified when we commemorate Your saints. As they implore You on our behalf, send down to us Your great mercy.

[SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις σε, Θεομήτορ
δοξάζουσι· τὸν Θεὸν γὰρ Πάναγνε ἀπεκύησας, τὸν
σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, αἰεὶ συνυπάρχοντα,
καὶ Ἀγγέλων στρατιάς, ἐκ μὴ ὄντος βουλήματι,
ὑποστήσαντα, ὃν ἰκέτευε σῶσαι καὶ φωτίσαι,
τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, σὲ ἀνυμνούντων
Πανάχραντε.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

ᾠδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς
ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου
Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *To a brave one.*

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

All the ranks of angelic hosts glorify you, O
Bride of God. * You, O Theotokos, gave birth to
God the Word, * who with the Father and Spirit is
existing eternally. * He created all the hosts * of
the Angels ex nihilo, * by His will as God. * All-
pure Virgin, now pray that He illuminate our souls
and that He save us, * who are correctly extolling
you. [SD]

Stand for the reading of prayers

PRIEST

Song of Simeon

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word; for
my eyes have seen Your salvation which You
have prepared before the face of all peoples. A
light to bring revelation to the Gentiles, and the
glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Ἀπολυτικά. ᾠχος πλ. α'.

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν
γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν
μνήσθητι, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· σοὶ
γὰρ ἐδόθη χάρις πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἴκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι,
καὶ Ἅγιοι πάντες, ἵνα ῥυσθῶμεν κινδύνων καὶ
θλίψεων, ὑμᾶς γὰρ θερμοὺς προστάτας, πρὸς τὸν
Σωτῆρα κεκτήμεθα.

*Τὸ τελευταῖον τοῦτο τροπάριον κατὰ τὴν ἀρχαίαν τάξιν
λέγεται χῦμα ὑπὸ τοῦ ἀναγνώστου. Σήμερον ὁμως συνήθως
ψάλλεται καὶ τοῦτο, ὡς καὶ τὰ προηγούμενα.*

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power
and the glory, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to ages of
ages.

CHOIR: Amen.

From Horologion ---

Apolytikia. Mode pl. 1.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of
grace. The Lord is with you. Blessed are you
among women, and blessed is the fruit of your
womb; for you have borne the Savior of our souls.

[SD]

O Baptist of Christ, be mindful of us all, that
we may be delivered from our iniquities; for unto
you was given the grace to intercede for us. [SD]

Glory.

Entreat earnestly for us, O holy Apostles and
all Saints, that we be delivered from peril and
affliction; for you are our fervent advocates before
the Savior. [SD]

*This final troparion, according to older rules, is simply
recited by the Reader. In current practice, however, it is
usually, sung much like the preceding hymns.*

Καὶ νῦν.

Ἐπὶ τὴν σὴν εὐσπλαγχίαν, καταφεύγομεν
Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἱκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν
περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς,
μόνη Ἄγνη, μόνη εὐλογημένη.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς
ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ
ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν
ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν (ἢ τὴν ἁγίαν
μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν
σκηνᾷ δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ
καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

*Καὶ ποιῶμεν Μετανοίας τρεῖς μεγάλας, λέγοντες
μυστικῶς ἐν ἐκάστῃ Μετανοίᾳ ἀνὰ Στίχον τῆς ἐπομένης Εὐχῆς
τοῦ Ὁσίου Ἐφραίμ.*

*Ἄν καὶ συνηθίζεται ἡ εὐχὴ αὕτη νὰ λέγεται ἐκφώνως,
ὁμως ἡ ὀρθὴ πράξις εἶναι νὰ λέγεται μυστικῶς καὶ νοερώς*

Both now.

Beneath your tender compassion we take
refuge, O Theotokos. Despise not our supplications
in distress, but deliver us from all peril. You alone
are pure; you alone are blessed. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth to
God the Word, and are truly Theotokos. You
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed is Christ our God, the One who is,
always, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with the
righteous, and accept us in repentance and
confession; for You are good and benevolent.

*We now make three prostrations: i.e. we recite the
Prayer of St. Ephrem (quietly or mentally), and with each
verse we make a bow or prostration.*

*While it has become customary for this prayer to be
recited by someone aloud, nevertheless the indicated practice
is that it be recited inaudibly and mentally by everyone,*

ὑπὸ πάντων, κλήρου τε καὶ λαοῦ, ποιούντων τῶν μετανοιῶν κτλ.

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ ταύτας, ἑτέρας μικρὰς ἱβ Μετανοίας, λέγοντες καθ' ἑκάστην, «Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με». Εἴ αὖθις Μετάνοιαν μεγάλην μίαν, λέγοντες πάλιν τὸν τελευταῖον στίχον τῆς ἀνωτέρω Εὐχῆς.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ

clergy and congregants alike, with the accompanying bows etc.

Prayer of St. Ephrem

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, Your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

Then we make the sign of the cross 12 times, each time saying, "God, be gracious to me a sinner and have mercy on me." Then we repeat the third verse of the Prayer (quietly or mentally) and make a final bow or prostration.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother. For You are blessed unto the ages of ages. Amen.

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven;

τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Τοῦτου δὲ ψαλλομένου πάντες οἱ πιστοὶ λαμβάνουν συγχώρησιν παρὰ τοῦ ἱερέως (ἢ τοῦ τυχόν χοροστατοῦντος ἀρχιερέως) ἀσπαζόμενοι τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῆ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἀμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοῦς δούλους σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

(*Ἀμήν.*)

the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

As the following Theotokion is being sung by the left choir, all the faithful in attendance file past the priest (or hierarch if present) to kiss his hand and receive forgiveness.

CHOIR

Mode 2. Joseph took You down.

All those who for refuge flee with faith * unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. * We your servants have no other intercessor like you * always praying to God for us * in dangers and sorrows, * sinners that we are, bent down because of many misdeeds. * Therefore, we fall prostrate before you. * Rescue us from every affliction, * since you are the Mother of the Most High God. ^[SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

(*Amen.*)